

DET NORSKE TEATRET

**PEER
GYNT**

AV

HENRIK IBSEN



eer Gynt's country . . .

. . . MAKE IT NORWAY NEXT TIME

The Norwegian State Railways has a fine range of electric and diesel-electric trains with comfortable observations cars, a great many of them with adjustable seats, while sleepers offer a high grade of comfort. All main routes are served by well-appointed dining-cars.

WELCOME TO NORWAY, AND BON VOYAGE!





Master Cotton: Øyvind Øyen, von Eberkopf: Jack Fjeldstad, Peer: Rolf Søder, Trumpeterstråle: Rolf Sand (her: Harald Heide Steen), Monsieur Ballon: Joachim Calmeyer.

devenu un numéro indépendant et éveille des associations qui détournent des réalités du drama d'Ibsen la concentration de l'esprit. Solveig n'est pas une image d'Épinal aux cheveux blonds, entourée de l'auréole du romantisme. La jeune Solveig est une personne vigoureuse et vivante que Peer rencontre à la ferme de Heggstad, — elle voit à travers les hardiesses et les intrépitudes, jusque dans le cœur de Peer Gynt, et devine ce qu'il aurait pu être. Solveig touche Peer et atteint ce cœur; au milieu de tout avilissement et délire des sens, il a, comme dans sa jeunesse, une

nostalgie irrésistible de pureté,

de se purifier dans les vents violents, de réaliser ce qu'il y a de meilleur en lui. Solveig s'enfuit du village, quitte tous ceux qu'elle aime: père, mère et soeur, pour se donner à celui qui a enlevé la mariée et qui par cet acte a été banni. Mais Peer Gynt se dérobe, comme toujours, et fait un détour.

Ce sera un grand détour et une profonde humiliation avant qu'il ne rentre, dans sa vieillesse, et ne découvre ce qu'a été sa vie. Après le discours du pasteur, l'action est entièrement retournée vers le plan intérieur, — tous les personnages que Peer rencontre sont la concrétisation de ses propres pensées et visions: le fondeur de boutons, le vieux de Dovre, la maigre personne. Oui, je vois même la vente aux enchères comme une scène irréelle où la ferme de Heggstad revient à la mémoire du vieux Peer, comme une hantise sinistre. Et vers la fin, lorsqu'il va mourir, qu'il voit Solveig et lui demande pardon à genoux, elle est, elle aussi, un symbole. C'est la jeune Solveig et tout ce qu'elle représente dans l'esprit de Peer, qui, malgré tout, est restée vivante sous les ruines de sa vie. C'est ce petit noyau vivant qui le fait rentrer en lui-même avec une angoisse grandissante, — c'est lui qui le sauve de la cuiller à fondre et de la disparition éternelle.

Tormod Skagestad.

a strong, vivacious personality whom Peer meets at Heggstad. She sees clearly through Peer Gynt's brave posturings and into his very heart: she sees what he *might* have become. Not only that, but she herself penetrates deep into Peer's consciousness, implanting herself in the very core of his being. In the midst of all the degradation and emotional intoxication the youthful Peer nurtures

an inordinate longing for purity,

an urge to "cleanse [his] foulness in a bath of the keenest wind", to bring out the best in himself. Solveig severs her ties with the village of her birth, leaving behind all who are dear to her — father, mother, and sister — to give herself to the outlawed abductor. But Peer Gynt fails her, then as always, evading the issue and turning away.

It proves to be a long detour, and he suffers deep degradation before, as an old man, he finally returns home and discovers precisely what his life has been. After the clergyman's homily the action is transferred entirely to the mental plane: all the figures Peer meets are his own crystallised thoughts and visions — the Button Moulder, the Troll King, the Thin Man. In fact, it seems to me that even the auction is unreal, Peer as an old man calling to mind the Heggstad farmyard, ghostly and frightening. And when, as he is dying, he *sees* Solveig and on bended knee implores forgiveness, *she*, too, is a symbol. It is Solveig as a young girl Peer sees, and everything she represents in his mind and being — the Solveig who, despite everything, has survived beneath the heap of ruins that constitutes his life. It is this tiny, living grain of goodness that causes him anxiously to search the depths of his own heart — and it is this that saves him from the Button Moulder's ladle and from lasting extinction.

Tormod Skagestad.

Note: The quotations are from the translation by R. Farquharson Sharp (published in Everyman's Library by J. M. Dent & Sons Ltd., London, 1960).

«PEER GYNT»

Skodespel i 5 akter av	} <i>Henrik Ibsen</i>
Schauspiel in 5 Akten von	
Pièce en 5 actes d'	
A play in five acts by	
Til nynorsk ved	} <i>Henrik Rytter</i>
Neunorwegische Übertragung	
Traduit en néo-norvégien par	
New-Norwegian version by	
Regi	} <i>Tormod Skagestad</i>
Regie	
Mise en scene	
Producer	

Mor Åse	} <i>Astrid Sommer</i>	Dovregubben	} <i>Hans Stormoen</i>
Mutter Åse		Der Dovre-Alte	
Mère Åse		Le Vieux de Dovre	
Åse, a widow		The troll king	
Peer Gynt	} <i>Rolf Sæder</i>	Hofftroll	} <i>Rolf Sand</i>
Peer Gynt		Ein Hoftroll	
Peer Gynt		Le Troll de Cour	
Peer Gynt, her son		A troll of his court	
Brudgommen, Mads Moen ..	} <i>Finn Kvalem</i>	Ein trollunge	} <i>Veslemøy Haslund</i>
Der Bräutigam Mads Moen ..		Ein kleiner Troll	
Le Marié		Un jeune troll	
Mads Moen, the bridegroom ..		A troll brat	
Aslak Smed	} <i>Jack Fjeldstad</i>	Kari, husmannskone	} <i>Bonne Gauguin</i>
Der Schmied Aslak		Kari, eine Häuslerfrau	
Aslak, le forgeron		Kari, la femme d'un journalier ..	
Aslak, a blacksmith		Kari, a cottor's wife	
Kjøkemeister	} <i>Rolf Sand</i>	Master Cotton	} <i>Øyvind Øyen</i>
Küchenmeister		Master Cotton	
Le maître-coq		Maitre Cotton	
A steward at the wedding		Mister Cotton	
Solveig	} <i>Liv Ullmann</i>	Monsieur Ballon	} <i>Joachim Calmeyer</i>
Solveig		Monsieur Ballon	
Solveig		Monsieur Ballon	
Solveig		Monsieur Ballon	
Helga	} <i>Hennika Skjønberg</i>	von Eberkopf	} <i>Jack Fjeldstad</i>
Helga		von Eberkopf	
Helga		von Eberkopf	
Helga		Herr von Eberkopf	
Far deira	} <i>Øyvind Øyen</i>	Trumpeterstråle	} <i>Rolf Sand</i>
Ihr Vater		Trumpeterstråle	
Leur père		Trumpeterstråle	
Their father		Herr Trumpeterstråle	
Mor deira	} <i>Bonne Gauguin</i>	Anitra	} <i>Rut Tellefsen</i>
Ihre Mutter		Anitra	
Leur mère		Anitra	
Their mother		Anitra, daughter of an Arab chief	
Heggstadbonden	} <i>Hans Stormoen</i>	Begriffenfeldt	} <i>Hans Stormoen</i>
Der Heggstadbauer		Begriffenfeldt	
Le paysan de Heggstad		Begriffenfeldt	
The owner of Heggstad farm ..		Professor Begriffenfeldt	
Ingrid	} <i>Rut Tellefsen</i>	Hussein	} <i>Finn Kvalem</i>
Ingrid		Hussein	
Ingrid		Hussein	
Ingrid, his daughter		Hussein	
Tre seterjenter	} <i>Björg Vatle</i> <i>Lise Fjeldstad</i> <i>Veslemøy Haslund</i>	Ein norsk skipper	} <i>Øyvind Øyen</i>
Drei Setermädchen		Ein norwegischer Kapitän	
Trois bergères		Un capitaine de navire norvégien	
Three cowherd girls		A norwegian sea-captain	
Den grønkleddede	} <i>Rut Tellefsen</i>	Styrmannen	} <i>Jack Fjeldstad</i>
Die Grüngkleidete		Ein Steuermann	
La Femme en Vert		Le second officier	
A woman in green		His first mate	

Kokken	Rolf Sand	Ein utgammal mann	Hans Stormoen
Ein Schiffskoch		Ein ganz alter Mann	
Le cuisinier		Un homme très vieux	
The cook		An old man	
Båtsmannen	Ola B. Johannessen	Knappestøyparen	Johan Norlund
Bootsmann		Eine magere Person	
Le maître d'équipage		Un personnage maigre	
A member of the crew		A thin man	
Jungmannen	Svein Erik Brodal	Nyste	Björg Vatle Veslemøy Haslund Kari Borg
Jungmatrose		Knäuel	
Le jeune matelot		Pelotes de laine	
Cabin boy		Balls of thread	
Ein framand passasjer	Joachim Calmeyer	Susing i lufta	Finn Kvalem Nils Sletta
Ein fremder Passagier		Sausende Luftstimmen	
Un passager étranger		Bruissement dans l'air	
A stranger, a passenger		Sighing in the air	
Ein sørgjekledd mann	Jack Fjeldstad	Doggdropar	Lise Fjeldstad Tone Schwarzzott
Ein Mann in Trauerkleidung ..		Tautropfen	
Un homme en deuil		Gouttes de rosée	
A man in mourning		Dewdrops	
Ein lensmann	Rolf Sand	Knekte strå	Ola B. Johannessen Svein Erik Brodal
Ein Amtmann		Gebrochene Halme	
Un bailli		Brins de paille	
A district official		Broken straws	
I kor, ensemble og dansescenar er elles desse med		Veslemøy Haslund	Nils Sletta
		Lise Fjeldstad	Svein Erik Brodal
		Tone Schwarzzott	Ola B. Johannessen
		Berit Søder	Finn Kvalem
		Björg Vatle	Joachim Calmeyer
		Kari Borg	Kjell Sandbæk
			Reidar Jamvold
Spelmann	Sigbjørn Bernhoft Osa	Solodansar	Kjell Sandbæk
Spielmann		Solotänzer	
Musicien		Danseur-soliste	
Fiddler		Solo dancer	
Regiassistent	Finn Kvalem	Røystebruk — talekor	Viran Wallstrøm
Regieassistent		Sprechchor	
Assistant metteur-en-scène		Voice training — chorus	
Assistant producer		Diction — ensembles de voix .	
Dekor og kostyme	Arne Walentin	Turnéleiar	Paal Rieber
Dekoration und Kostüme		Tournéeleiter	
Décores et costumes		Chef de tournée	
Décor and costumes		Company manager	
Inspisient	Reidar Jamvold	Scenemeister	Anker Wahlstrøm
Inspizient		Bühnenmeister	
Supervision		Directeur de Scène	
Stage manager		Head carpenter	
Koreografi	Edith Roger	Lysmeister	Birger Hansen
Choreographie		Beleuchtungsmeister	
Chorégraphie		Chef-électricien	
Choreography		Head electrician	

Pause etter 3. akt.
 Pause nach dem 3. Akt.
 Entr'acte après l'acte III.
 Intermission is after Act III.

FRIONOR

NORSK FROSSENFISK ^A_L

Norwegian Frozen Fish Ltd.

Drammensveien 20, Oslo



A complete line of quick frozen fresh sea products



- The Norwegian Fish Freezing Plants' Sales Organisation (Export).
- Exportvereinigung norwegischer Gefrieranlagen.
- L'organisation de vente et d'exportation pour les fabricants norvégiens des produits de mer frigorifiques.
- Salgs- og eksportorganisasjon for norske produsenter av dypfrosne sjøprodukter.

CABLES: FRIONOR — TELEPHONE 44 19 65
DRAMMENSVEIEN 20, OSLO — NORWAY

CODE A.B.C. BENTLEY'S 7TH ED.
TELEX: OSLO 1252 — FRIONOR